

Article (No.) / Decision (D) / Annex (A)
條款 / 決定 / 附件

A

ability	才能	103
ability (loss of ~ to discharge... duties)	無力履行職務	79
access to the courts	有權 ... 向法院提 起訴訟	35
accountable	對 ... 負責	43, 57, 58, 64
accounts (final ~)	決算 (財政 ~)	48, 62
acts of state	國家行為	19
adjudicate cases / adjudication of cases / adjudicating cases	審理 (判) 案件	19, 84, 158
administrative affairs	行政事務	16, 62
administrative division of the HKSAR	香港特別行政區 的行政區域	D2
Administrative Secretary	政務司長	53
advisers	顧問	101
advisory bodies	諮詢組織	65
advisory organs	諮詢機構	D3

Note:

HKSAR	Hong Kong Special Administrative Region	香港特別行政區
D2	Decision on the Establishment of the HKSAR	設立香港特別行政區的決定
D3	Decision on the Formation of the First Government	成立第一屆政府的決定

		Article (No.) / 條款	Decision (D) / 法定	Annex (A) / 附件
affairs --	事務 --			
administrative ~	行政 ~			16, 62
~ which the HKSAR administers	香港特別行政 區 ... 管理的 ~			22
external ~	對外 ~			13, 48, 62
foreign ~	外交 ~			13
internal ~	內部 ~			141
local ~	地方 ~			14
other ~	其他 ~			48
state ~	國家 ~			21
agenda	議程			72, 159
agreements --	協定、協議 --			
air service ~	民用航空運輸 協定			132, 133, 134
~ with foreign states and regions	同世界各國、 各地區 ... 協議			151
international ~	國際協議			153
international trade ~	國際貿易協定			116
visa abolition ~	互免簽證協議			155

Note:

HKSAR Hong Kong Special Administrative Region 香港特別行政區

		Article (No.) / 條款	Decision (D) / 決定	Annex (A) / 附件
agriculture	農業			119
aircraft	飛機、航空器			129
aircraft register	飛機登記冊			129
airlines	航空公司			131, 133, 134, 135
air navigation procedures (regional ~)	航行規劃程序 (區域性~)			130
airports	機場			130
air traffic services	空中交通服務			130
allegiance (swear ~)	宣誓 ... 效忠			104
allowances	津貼			93, 100, 102
amend / amendment (by /of/ to) ---	修改 --			
Basic Law	基本法			159
bills	修正案			A2
law(s)	法律			8, 17, 73
annex I	附件一			45, D1
annex II	附件二			68, D1
annex III	附件三			18, D1

Note:

A2	Annex II	附件二
D1	Decision on the Basic Law	基本法的決定

		Article (No.) / 條款	Decision (D) / 法定	Annex (A) / 附件
appoint / appointed / appointment of --	任命 / 任用 --			
Chief Executive	行政長官			15, 45, A1
holders of public office	公職人員			48
judges	法官			48, 73, 88, 90
members of the Executive Council	行政會議的成員			55
members of the judiciary other than judges	法官以外的其他司法人員			91
officials	人事			56
principal officials	主要官員			48
public servants	公務人員			103
appropriation of public funds	撥款			51
appropriations (provisional / short-term ~)	撥款 (臨時 / 短期 ~)			51
arbitrary or unlawful --	任意或非法 --			
arrest	逮捕			28
deprivation of the life	剝奪 ... 生命			28
detention	拘留			28
imprisonment	監禁			28
intrusion	侵入			29
search	搜查			28, 29
<hr/>				
<u>Note:</u>				
A1	Annex I			附件一

		Article (No.) / 條款	Decision (D) / 決定	Annex (A) / 附件
area of the HKSAR	香港特別行政區 的區域		D2	
arrangements --	安排 --			
appropriate ~	適當 ~		96, 153	
~ concerning the implementation of the air service agreements	民用航空運輸 協定 ... 的 ~		134	
other similar ~	其他類似 ~		116	
provisional ~	臨時協議		133, 134	
preferential trade ~	優惠貿易 ~		116	
~ regarding international trade in textiles	關於國際紡織 品貿易 ~		116	
arrest / arrested --	逮捕 / 拘捕 --			
arbitrary	任意逮捕		28	
lawfully ~	合法拘捕		87	
not be subjected to ~ (members of the Legislative Council)	立法會議員 ... 不受逮捕		78	
unlawful ~	非法逮捕		28	
art	藝術		144, 148, 149	

Note:

HKSAR	Hong Kong Special Administrative Region	香港特別行政區
D2	Decision on the Establishment of the HKSAR	設立香港特別行政區的決定

		Article (No.) / 條款	Decision (D) / 決定	Annex (A) / 附件
assets (declare ~)	財產 (申報 ~)		47	
assets (intangible ~)	財產 (無形 ~)		115	
authorization	批准		31	
authorization(s)	授權		96, 133	
authorize(s) / authorized	授權		2, 48, 62, 111, 153, 154, 155, 158	
authors	作者		140	
autonomous region	自治區		22	
autonomy	自治 (權)		2, 12, 18, 158	
	自主性		137	
aviation --	航空 --			
civil ~	民用 ~		129, 130, 135	
international and regional ~	國際和區域 ~		128	
 B				
bankrupt	破產		79	
banks	銀行		111	
Basic (this) Law --	基本法 (本法) --			
amendment of ~	修改 ~		159	
conformity with ~	符合 ~		17	
contravene / in contravention of ~	(相)抵觸		8, 11, 75, 160	
implementation of	執行		48	
interpretation of	解釋		158	

		Article (No.) / 條款	Decision (D) / 決定	Annex (A) / 附件
swear to uphold	宣誓擁護		104	
[general references]	基本法(本法) [一般參考]		P, 2, 3, 8, 11, 13, 15, 16, 17, 18, 22, 43, 48, 49, 53, 62, 70, 73, 74, 75, 84, 89, 90, 99, 104, 134, 158, 159, 160	A1, A2, D1, D3, D4
basic policies of the PRC regarding HK	國家 / 中華人民共 和國對香港的 ...基本方針政 策		P, 159	

Note:

PRC	People's Republic of China	中華人民共和國
HK	Hong Kong	香港
P	Preamble	序言
A1	Annex I	附件一
A2	Annex II	附件二
D1	Decision on the Basic Law	基本法的決定
D3	Decision on the Formation of the First Government	成立第一屆政府的決定
D4	Decision on the Establishment of the Committee for the Basic Law	設立基本法委員會的決定

		Article (No.) 條款	Decision (D) 法定	Annex (A) 附件
Beijing	北京		22	
benefits	福利		36	
	福利待遇		93, 100,	
	福利費		93, 102	
	法案		48, 49, 50, 52, 56,	
bill(s)			62, 68, 76, A2	
	議案		72	
	法律草案		74	
	提案		159	
	行政長官 ... 嚴重 違法		73	
breach of law(the Chief Executive...serious ~)	違反誓言(立法會 議員 ... ~)		79	
breach of oath (~ by member of the Legislative Council	英國		P	
Britain	英國政府		P	
British government	英籍 ... 人士		101	
British ... nationals	財政預算		48, 62, 73, 107	
budget(s)	財政預算案		48, 50, 51, 52	

Note:

P	Preamble	序言
A2	Annex II	附件二

		Article (No.) / Decision (D) / Annex (A) 條款 / 決定 / 附件
bureaux	局	48, 60, 101
businesses related to civil aviation	與民用航空有關 的行業	135
C		
calendar	紀年	A3
capital	國都	A3
	資金, 資本	112, 115
capitalist system	資本主義制度	5
censured (for misbehaviour or breach of oath)	譴責(行為不檢或 違反誓言)	79
Central Authorities	中央	17, 48, 158
Central Government	中央	22

Note:

A3 Annex III 附件三

		Article (No.) 條款	Decision (D) 決定	Annex (A) 附件
Central People's Government	中央人民政府			12, 13, 14, 15, 18, 19, 20, 22, 23, 43, 45, 48, 62, 73, 96, 106, 125, 126, 129, 131, 132, 133, 134, 150, 152, 153, 154, 155, 156, 157, 158, A1, A3, D3
certificates of origin	產地來源證			117
certificate(s)	證明文件			19
	證件			125, 160

Note:

A1	Annex I	附件一
A3	Annex III	附件三
D3	Decision on the Formation of the First Government	成立第一屆政府的決定

		Article (No.) / 條款	Decision (D) / 決定	Annex (A) / 附件
Chief Executive	行政長官			15, 19, 43, 44, 45, 46, 47, 48, 49, 50, 51, 52, 53, 54, 55, 56, 57, 58, 60, 70, 72, 73, 74, 76, 88, 89, 90, 104, 159, A1, A2, D1, D3, D4
Chief Judge of the High Court	高等法院首席法官			73, 90
Chief Justice of the Court of Final Appeal	終審法院首席法官			47, 73, 89, 90, D4

Note:

A1	Annex I	附件一
A2	Annex II	附件二
D1	Decision on the Basic Law	基本法的決定
D3	Decision on the Formation of the First Government	成立第一屆政府的決定
D4	Decision on the Establishment of the Committee for the Basic Law	設立基本法委員會的決定

		Article (No.) 條款	Decision (D) 決定	Annex (A) 附件
China/People's Republic of China	中國 / 中華人民共和國			P, 1, 10, 11, 12, 13, 22, 104, 116, 125, 131, 132, 133, 134, 149, 150, 151, 152, 153, 154, 157, 159, A3, D1, D2, D4
Chinese --	中 --			
~ citizen(s)	~ 國公民			21, 24, 44, 55, 61, 67, 71, 90, 101, 154, D4
~ Government	~ 國政府			P
~ language	~ 文			9
~ medicine	~ ... 醫藥			138
~ nationality	~ 國籍			24, 67
~ people	~ 國人民			P

Note:

P	Preamble	序言
A3	Annex III	附件三
D1	Decision on the Basic Law	基本法的決定
D2	Decision on the Establishment of the HKSAR	設立香港特別行政區的決定
D4	Decision on the Establishment of the Committee for the Basic Law	設立基本法委員會的決定

		Article (No.) / 條款	Decision (D) / 決定	Annex (A) / 附件
civil aviation	民用航空			129, 130, 135
civil proceedings	民事訴訟			87
commerce	商業			119
commission (independent ~, composed of local judges ...)	委員會 (當地法官 ...組成的獨立 ~)			88
Commission of Audit	審計署			58
Commission Against Corruption	廉政公署			57
Commissioner Against Corruption	廉政專員			48, 101
Commissioner of Customs and Excise	海關關長			48, 101
Commissioner of Police	警務處處長			48, 101
commissions	署			60
Committee for the Basic Law of the HKSAR	香港特別行政區 基本法委員會			17, 18, 158, 159, D4
committee(s) --	委員會 --			
committee for the Basic Law of the HKSAR	香港特別行政 區基本法 委員會			17, 18, 158, 159, D4

Note:

HKSAR	Hong Kong Special Administrative Region	香港特別行政區
D4	Decision on the Establishment of the Committee for the Basic Law	設立基本法委員會的決定

	Article (No.) / 條款	Decision (D) / 決定	Annex (A) / 附件
committees (~ of the Legislative Council)	立法會 ... 委員會		48
Election Committee (election of the Chief Executive)	選舉委員會 ... (選出行政 長官)		A1
independent investigation committee	獨立的調查委員會		73
National Committee of the Chinese People's Political Consultative Conference	全國政協委員會		A1, D3
nominating committee (for selecting the Chief Executive)	提名委員會 (選舉行政 長官)		45
Preparatory Committee for the HKSAR	香港特別行政 區籌備委 員會		D3

Note:

HKSAR	Hong Kong Special Administrative Region	香港特別行政區
A1	Annex I	附件一
D3	Decision on the Formation of the First Government	成立第一屆政府的決定

	Article (No.) 條款	Decision (D) 決定	Annex (A) 附件
Selection Committee for the First Government of the HKSAR	香港特別行政 區第一屆 政府推選 委員會	D3	
common law	普通法	8	
common law jurisdictions	普通法適用地區	82, 84, 92	
community organizations	社會團體	136, 138	
commute (~ ... penalties)	減輕 (~ ... 刑罰)	48	
competent authorities of the CPG	中央人民政府主 管部門	22	
complaints	申訴(事項)	48, 73	
conditions of service	服務條件	93, 100, 103	
Constitution of the PRC	中華人民共和國 憲法	P, 11, D1, D2	

Note:

PRC	People's Republic of China	中華人民共和國
CPG	Central People's Government	中央人民政府
HKSAR	Hong Kong Special Administrative Region	香港特別行政區
P	Preamble	序言
D1	Decision on the Basic Law	基本法的決定
D2	Decision on the Establishment of the HKSAR	設立香港特別行政區的決定
D3	Decision on the Formation of the First Government	成立第一屆政府的決定

		Article (No.) 條款	Decision (D) 決定	Annex (A) 附件
consular --	領事 --			
~ immunities	~ 豁免			A3
~ privileges	~ 特權			A3
consult / consulting	徵詢			17, 18, 50, 56, 158
	徵求 (~... 意見)			22
consultation(s) / in consultation with	磋商			131, 132
	協商			45, 50, 95, D3
	諮詢 (~... 意見)			142
container terminals	裝箱碼頭			127
contiguous zone	毗連區			A3
contracts	契約			160
contravene --	抵觸 --			
~ Basic (this) Law	~ (基) 本法 / 同 本法相 ~ / 與 本法 ~			8, 11, 75, 160
~ the ... basic policies of the PRC regarding HK	同中華人民共 和國對香港 ... 的基本方 針政策相 ~			159

Note:

PRC	People's Republic of China	中華人民共和國
HK	Hong Kong	香港
A3	Annex III	附件三
D3	Decision on the Formation of the First Government	成立第一屆政府的決定

		Article (No.) / 條款	Decision (D) / 法定	Annex (A) / 附件
law(s)	法律			141, 146
~ the provisions of ... of this Article	與本條 ... 規定			39
	~			
court(s) --	法院 --			
courts	法院			35, 104
	法庭			48
court(s) of the HKSAR	香港特別行政 區 ... 法院			19, 80, 83, 84, 85, 88, 89, 158
Court of Appeal	上訴法院			81
Court of Final Appeal	終審法院			47, 73, 81, 82, 89, 90, 158, D4
Court of First Instance	原訟法庭			81
district courts	區域法院			81
High Court	高等法院			73, 81, 90
magistrates' courts	裁判署法庭			81
special courts	專門法庭			81
court order	法庭裁定			79

Note:

HKSAR	Hong Kong Special Administrative Region	香港特別行政區
D4	Decision on the Establishment of the Committee for the Basic Law	設立基本法委員會的決定

	Article (No.) / 條款	Decision (D) / 決定	Annex (A) / 附件
deputies (~ of the Region / Hong Kong to the NPC)	代表 (香港特別行政區的全國人民代表大會 ~)	21, 159, A1, D3	
Deputy Secretaries of Departments	副司長	48, 101	
dereliction of duty (the Chief Executive ... ~)	瀆職行為 (行政長官有 ~)	73	
designated banks	指定銀行	111	
detention	拘留	28	
diplomatic --	外交 --		
negotiations at the ~ level	~ 談判	150	
~ immunities	~ 豁免	A3	
~ privileges	~ 特權	A3	
~ relations	~ 關係	157	
direct elections	直接選舉	A2, D3	

Note:

NPC	National People's Congress	全國人民代表大會
A1	Annex I	附件一
A2	Annex II	附件二
A3	Annex III	附件三
D3	Decision on the Formation of the First Government	成立第一屆政府的決定

		Article (No.) / 條款	Decision (D) / 決定	Annex (A) / 附件
directives (~ issued by the CPG)	指令 (中央人民 ... 政府發出的 ~)		48	
Director of Audit	審計署署長		48, 101	
Director of Immigration	入境事務處處長		48, 101	
Directors of Bureaux	各局局長		48, 101	
disaster relief	救助災害		14	
discipline	紀律		103	
disciplining of officials	紀律制裁 (人事)		56	
dissolve/ dissolved / dissolving (~ the Legislative Council)	解散 (立法會)		50, 51, 52, 56, 70	
district administration	地區管理		97	
district courts	區域法院		81	
district organizations	區域組織		97, 98	
district-based organizations	區域性組織		A1	
divisions (various ~ ... established in the Government of the HKSAR)	處 (香港特別行政 區政府設 ... 各 ~)		60	

Note:

CPG	Central People's Government	中央人民政府
HKSAR	Hong Kong Special Administrative Region	香港特別行政區
A1	Annex I	附件一

		Article (No.) / 條款	Decision (D) / 決定	Annex (A) / 附件
documents	文件			160
documents (certifying ~)	證明書			19
documents (travel ~)	旅行證件			24, 31, 154
dollar (Hong Kong ~)	港元			111, 113
	港幣			112
E				
economic interests	經濟利益			132
economic and legal environment	經濟和法律環境			109, 118
education	教育			136, 137, 144, 148, 149
educational --	教育 --			
~ institutions	~ 院校			137
~ qualifications	~ 學歷			136
~ system	~ 制度 / ~ 體制			136
~ undertakings	~ 事業			136
election(s)	選舉			26, 45, 51, 68, 70, A1, A2, D3

Note:

A1	Annex I	附件一
A2	Annex II	附件二
D3	Decision on the Formation of the First Government	成立第一屆政府的決定

	Article (No.) / 條款	Decision (D) / 法定	Annex (A) / 附件
election of / election / elect / elected --	選舉 / 選出 / 當選 --		
deputies of the HKSAR to NPC	香港特別行政 區的全國 人民代表 大會代表		21
members of the Legislative Council	立法會議員		67, 68
President of the Legislative Council	立法會主席		71
Election Committee	選舉委員會		A1, A2
electoral law	選舉法		A1, A2
emblem --	徽 --		
national ~	國 ~		10, A3
regional ~	區 ~		10, D1

Note:

NPC	National People's Congress	全國人民代表大會
HKSAR	Hong Kong Special Administrative Region	香港特別行政區
A1	Annex I	附件一
A2	Annex II	附件二
A3	Annex III	附件三
D1	Decision on the Basic Law	基本法的決定

		Article (No.) / 條款	Decision (D) / 法定	Annex (A) / 附件
emergencies	緊急情況			56
emergency (state of ~)	緊急 (~ 狀態)			18
emergency sessions (~ of the Legislative Council)	緊急會議 (立法 會)			72
eminent persons	知名人士			88
employment (remain in ~)	留用			93, 100
enact / enacted (laws)	制定 (法律)			11, 17, 18, 73
English (language)	英文 (語文)			9, 10
entry in force of ... laws	法律的生效			17
entry (~ into the HKSAR / the Region)	進入 / 入境 (香港 特別行政區)			22, 154
environment --	環境 --			
economic and legal	經濟和法律			109, 118
protection of	保護			119
environmental sanitation	環境衛生			97
evidence	證據			48, 73
Exchange Fund	外匯基金			113

Note:

HKSAR Hong Kong Special Administrative Region 香港特別行政區

		Article (No.) 條款	Decision (D) 決定	Annex (A) 附件
executive --	行政 --			
~ authorities	~機關 / 部門	3, 9, 15, 35, 55, 59,		65
~ orders	~命令	48		
~ organs	~機構	D3		
~ power	~管理權	2, 16		
~ systems	~管理制度	11		
Executive Council	行政會議	50, 54, 55, 56, 104		
expenditure	開支	51, 107		
expenditure for the garrison	駐軍費	14		
expenditure (public ~)	開支 (公共 ~)	64, 73, 74		
export quotas	出口配額	116		
external affairs	對外事務	13, 48, 62		
F				
final accounts	財政決算	48, 62		
final adjudication	終審權	2, 19, 82		
final judgments	終局判決	158		
finances	財政	106		

Note:

D3 Decision on the Formation of the First Government 成立第一屆政府的決定

		Article (No.) 條款	Decision (D) 決定	Annex (A) 附件
financial --	金融			
~ business	~ 企業		110	
~ centre	~ 中心		109	
~ ... field	~ ... 領域		151	
~ markets	~ 市場		110	
~ policies	~ 政策		110	
~ sectors	~ 界		A1, D3	
~ systems	~ 制度		110	
financial revenues	財政收入		106	
Financial Secretary	財政司長		53	
fiscal balance	收支平衡		107	
fiscal year	財政年度		51	
fisheries	漁...業		119	
flag --	旗 --			
national ~	國 ~		10, A3	
regional ~	區 ~		10, D1	

Note:

A1	Annex I	附件一
A3	Annex III	附件三
D1	Decision on the Basic Law	基本法的決定
D3	Decision on the Formation of the First Government	成立第一屆政府的決定

		Article (No.) 條款	Decision (D) 決定	Annex (A) 附件
foreign --	外 --			
~ affairs	~交(事務)		13, 18, 19	
~ airlines	~國航空公司		134	
~ consular ... missions	~國領事機構		157	
~ country/countries	~(各)國		44, 55, 61, 67, 71, 90, 101, 149, 156, D4	
~ exchange	~匯		112	
~ exchange control policies	~匯管制政策		112	
~ governments	~國政府		132	
~ nationalities	~籍		99	
~ nationals	~籍人士(員)		101, 103	
~ political organizations or bodies	~國的政治性 組織或團 體		23	
~ state aircraft	~國國家航空 器		129	
~ states	~國		96, 133	
~ warships	~國軍用船隻		126	

Note:

D4	Decision on the Establishment of the Committee for the Basic Law	設立基本法委員會的決定
----	---	-------------

		Article (No.) / 條款	Decision (D) / 決定	Annex (A) / 附件
foreign states and regions	世界各國、各 地區			151
foreign states or regions	世界各國或各 地區			154, 155
	外國或地區			133
free movement of goods	貨物 ... 流動自由			115
free port	自由港			114
free trade	自由貿易			115
freedom and privacy of communication	通訊自由和通訊 秘密			30
freedom of --	自由 --			
~ assembly	集會的 ~			27
~ association	結社的 ~			27
~ choice of educational institutions	選擇院校的 ~			137
~ choice of occupation	選擇職業的 ~			33
~ conscience	信仰的 ~			32
~ demonstration	示威的 ~			27
~ emigration	移居 ... 的 ~			31
~ marriage	婚姻 ~			37

	Article (No.) 條款	Decision (D) 決定	Annex (A) 附件
~ movement within the HKSAR	在 香 港 特 別 行 政 區 境 內 遷 徙 的 ~	31	
~ the person of HK residents	香 港 居 民 的 人 身 ~	28	
~ press	新 聞 的 ~	27	
~ procession	遊 行 的 ~	27	
~ publication	出 版 的 ~	27	
~ religious belief	宗 教 信 仰 的 ~	32, 141	
~ speech	言 論 的 ~	27	
freedom to --	自 由 --		
~ conduct and participate in religious activities in public	公 開 ... 舉 行 、 參 加 宗 教 活 動 的 ~	32	
~ engage in academic research	學 術 研 究 的 ~	34	
~ engage in artistic creation	藝 術 創 作 的 ~	34	
~ engage in cultural activities	文 化 活 動 的 ~	34	
~ engage in literary creation	文 學 創 作 的 ~	34	

Note:

HKSAR	Hong Kong Special Administrative Region	香 港 特 別 行 政 區
HK	Hong Kong	香 港

		Article (No.) / 條款	Decision (D) / 決定	Annex (A) / 附件
~ enter or leave (the Region)	出入境的 ~			31
~ form and join trade unions	組織和參加工 會的 ~			27
~ pursue ... education	求學的 ~			137
~ preach	傳教 ... 的 ~			32
~ strike	罷工 ... 的 ~			27
~ travel	旅行 ... 的 ~			31
freedoms	自由			4, 11, 38, 39, 41 (Pl. also refer to freedom to, freedom of) (請兼參閱自 由)
functional constituencies	功能團體			A2, D3
functions ... in respect of shipping	航運方面的職能			124

Note:

A2	Annex II	附件二
D3	Decision on the Formation of the First Government	成立第一屆政府的決定

Article (No.) / Decision (D) / Annex (A)
條款 / 決定 / 附件

G

garrison / garrisoning	駐軍	14, A3
General Agreement on Tariffs and Trade	關稅和貿易總協 定	116
give evidence	提供證據	48, 73
government	政府	50, 51, 72, 73, 74, 79, 100, 101, A2
Government of the HKSAR/ the Region	香港特別行政區 政府	7, 14, 48, 59, 60, 62, 64, 93, 94, 96, 97, 99, 101, 102, 109, 110, 111, 112, 113, 118, 119, 124, 128, 131, 132, 133, 134, 136, 138, 139, 140, 141, 142, 143, 144, 145, 150, 152, 153, 154, 155, A2, D3

Note:

HKSAR	Hong Kong Special Administrative Region	香港特別行政區
A2	Annex II	附件二
A3	Annex III	附件三
D3	Decision on the Formation of the First Government	成立第一屆政府的決定

		Article (No.) / 條款	Decision (D) / 決定	Annex (A) / 附件
Government of the PRC	中華人民共和國 政府			P, 132, 150, A3
government --	政府 --			
~ affairs (personnel in charge of)	負責~公務的 人員			48
~ appointment	~的委任			79
~ bills	~提出的議案			72
~ departments	~(各)部門			99, 100, 101
~ officials or other personnel	~官員或其 他...的人員			48
operation (of the ~)	~運作			74
~ policies	~政策			48, 74
gradual and orderly progress (principle of ~)	循序漸進(~的原 則)			45, 68
gratuities	酬金			93, 102
gross domestic product	本地生產總值			107

Note:

PRC	People's Republic of China	中華人民共和國
P	Preamble	序言
A3	Annex III	附件三

Article (No.) / Decision (D) / Annex (A)
條款 / 決定 / 附件

H

head of the Government of the HKSAR	香港特別行政區 政府的首長	60
head of the HKSAR	香港特別行政區 的首長	43
health (medicine and ~)	醫療衛生	144, 148, 149
High Court	高等法院	73, 81, 90
high degree of autonomy	高度自治(權)	2, 12
highest organ of state power	最高國家權力機 關	21
holders of public office	公職人員	48
homes and other premises of HK residents	香港居民的住宅 和其他房屋	29
“Hong Kong, China”	“中國香港”	116, 125, 149, 151, 152
Hong Kong currency	港幣	111
Hong Kong dollar	港幣 港元	112 111, 113

Note:

HKSAR	Hong Kong Special Administrative Region	香港特別行政區
HK	Hong Kong	香港

		Article (No.) / 條款	Decision (D) / 決定	Annex (A) / 附件
Hong Kong residents	香港居民			24, 25, 27, 28, 29, 30, 31, 32, 33, 34, 35, 36, 37, 38, 39, 41, 42, 73
Hong Kong Special Administrative Region shall "on its own" -	香港特別行政區 “自行” -			
conduct the administrative affairs	~處理...行政 事務			16
conduct ... external affairs	~處理...對外 事務			13
enact laws	~立法			23, 108
define ... functions and responsibilities in respect of shipping	規定在航運方 面的...職能 和責任			124
formulate / formulated laws and policies	制定(...)法律 和政策			123, 147
formulate (...) policies	制定(...)政策			110, 136, 138, 139, 140, 143, 145

Article (No.) / Decision (D) / Annex (A)
條款 / 決定 / 附件

formulate provisions ...for	制定有關評審	142
assessing the qualifications for	各種專業	
practice in the various professions	的執業資 格的辦法	
Hong Kong Special Administrative	香港特別行政區	
Region may “on its own” -	可 ...“單獨 地” -	
maintain and develop relations and	同世界各國、	151
conclude and implement	各地區 ...保	
agreements with foreign states	持和發展	
and regions	係，簽訂 和履行有 關協議	
human rights	人權	(see freedom to, freedom of, right to) 參考(自由...., 權 利....)

I

identity card(s)	身份證	24, 101, 154
immigration controls	出入境管制	154
immune from legal action	不受法律追究	77, 85
immunities--	豁免 --	

		Article (No.) / 條款	Decision (D) / 決定	Annex (A) / 附件
consular ~	領事 ~			A3
diplomatic ~	外交 ~			A3
impeachment (motion of ~) (of the Chief Executive)	彈劾案 (行政長 官)			73
implementation of / implement --	執行 --			
~ air service agreements and provisional arrangements	~...航空運輸 協定和臨 時協議			134
~ Basic (this) Law	~基本法 (本 法)			48, D4
~ laws passed by the Legislative Council and already in force	~立法會通過 並已生效 的法律			64
~ other laws which ... apply in the HKSAR	~適用於香港 特別行政區 的其他法律			48
~ policies	~政策			62
imprisonment (arbitrary or unlawful ~)	監禁 (任意或非法 ~)			28

Note:

HKSAR	Hong Kong Special Administrative Region	香港特別行政區
A3	Annex III	附件三
D4	Decision on the Establishment of the Committee for the Basic Law	設立基本法委員會的決定

		Article (No.) / 條款	Decision (D) / 法定	Annex (A) / 附件
inability (~ to discharge)	無力履行			89
inalienable part	不可分離的部份			1
independent commission	獨立委員會			88
independent judicial power	獨立的司法權			2, 19
independent investigation committee	獨立的調查委員會			73
indigenous inhabitants of the New Territories	新界原居民			40
innocent (presumed ~)	無罪(假定~)			87
inspect communication	通訊...檢查			30
institute legal proceedings (~ in the courts against the acts of the executive authorities and their personnel)	提起訴訟(對行政部門和行政人員的行為向法院~)			35
international agreements (application to the HKSAR)	國際協議(適用於香港特別行政區)			153
International Civil Aviation Organization	國際民用航空組織			130

Note:

HKSAR Hong Kong Special Administrative Region 香港特別行政區

	Article (No.) / 條款	Decision (D) / 法定	Annex (A) / 附件
International Covenant on Civil and Political Rights	公民權利和政治 權利國際公約		39
International Covenant on Economic, Social and Cultural Rights	經濟、社會與文 化權利的國際 公約		39
international financial centre	國際金融中心		109
international labour conventions	國際勞工公約		39
international organizations	國際...組織		116, 149, 151, 152
international and regional aviation centre	國際和區域航空 中心		128
international trade agreements	國際貿易協定		116
interpretation (~ of this (the Basic Law)	解釋(本(基本) 法的~)		158
invalidate (law ... be invalidated)	失效(法律~)		17
investigation committee	調查委員會		73
investigation into criminal offences	追查刑事犯罪		30
investments	投資		105, 118

	Article (No.) 條款	Decision (D) 決定	Annex (A) 附件
formulate / formulated	制定		123, 147
implement / implementation	執行		48, 64
in force	實行的		18, 42
institute (instituted)	實行的		D1
invalidated / invalidation	失效		17
passed	通過 ... 的		64
previously in force	原有的		8, 18, 160
promulgate / promulgated / promulgation	公佈		18, 48, 76, A3
repeal	廢除		73
reported to ... for the record	報 ... 備案		17
return (returned)	發回		17
law (phrases) --	法律 (片語) --		
according to law	依法		21
abide by the law(s)	遵守 (...) 法律		14, 22, 42, 64
equal before the law	法律面前一律 平等		25

Note:

A3	Annex III	附件三
D1	Decision on the Basic Law	基本法的決定

	Article (No.) 條款	Decision (D) 法定	Annex (A) 附件
HKSAR shall enact laws on its own	香港特別行政區...自行立法		23, 108
in accordance with law	依法/依照法律		4, 6, 26, 36, 41, 95, 104, 105, 110, 136, 138, 141, 143, 154
in accordance with the laws applicable in the Region	依照...適用於香港特別政區的法律		84
in accordance with the laws of the Region	依照/根據香港特別行政區(的)法律		24, 126
law returned by the Standing Committee of the NPC	經全國人民代表大會常務委員會發回的法律		17

Note:

NPC	National People's Congress	全國人民代表大會
HKSAR	Hong Kong Special Administrative Region	香港特別行政區

	Article (No.) / 條款	Decision (D) / 決定	Annex (A) / 附件
law(s) applicable in the Region	適用於香港特 別行政區 的法律		84
law(s) enacted by the legislature of the HKSAR	香港特別行政 區(的)立法 機關制定 的(...)法律		11, 17, 18
laws in force in the HKSAR	香港特別行政 區實行的 法律		18, 42
law(s) of the HKSAR / the Region	香港特別行政 區(的)法律		14, 24, 38, 39, 120, 126
laws passed by the (Legislative) Council	立法會通過的 法律		64
laws previously in force in HK	香港原有的法 律		8, 18, 160

Note:

HKSAR	Hong Kong Special Administrative Region	香港特別行政區
HK	Hong Kong	香港

		Article (No.) / 條款	Decision (D) / 法定	Annex (A) / 附件
laws to be instituted ... in the HKSAR	在香港特別行 政區 ... 實行 的 ... 法律		D1	
prescribed by law	依法規定		39	
	法律另有規定		114	
	法律 (...) 規定		83, 98, 99, 110, 111, D1	
protect by law	以法律保護		139, 140	
protected by law	受法律(的)保 護		30, 36, 37, 105	
protected under the law	按 ... 法律予 以 ... 保護		120	
restrained by law	(受到)法律制 止		31	
serious breach of law (by the Chief Executive)	嚴重違法(行 政長官)		73	
swear to uphold the Basic Law	宣誓擁護 ... 基 本法		104	

Note:

HKSAR	Hong Kong Special Administrative Region	香港特別行政區
D1	Decision on the Basic Law	基本法的決定

Article (No.) / Decision (D) / Annex (A)
條款 / 決定 / 附件

law (subject-matter) --	法律 (主要事項) -	
Basic (this) Law	基本法 (本法)	P, 2, 3, 8, 11, 13, 15, 16, 17, 18, 22, 43, 48, 49, 53, 62, 70, 73, 74, 75, 84, 89, 90, 99, 104, 134, 158, 159, 160, A1, A2, D1, D3, D4
common law	普通法	8
customary law	習慣法	8
defence	防務	14
	國防	18, 19
electoral law	選舉法	A1, A2
foreign affairs	外交 (~事務)	13, 18, 19

Note:

P	Preamble	序言
A1	Annex I	附件一
A2	Annex II	附件二
D1	Decision on the Basic Law	基本法的決定
D3	Decision on the Formation of the First Government	成立第一屆政府的決定
D4	Decision on the Establishment of the Committee for the Basic Law	設立基本法委員會的決定

		Article (No.) / 條款	Decision (D) / 法定	Annex (A) / 附件
foreign political organizations or bodies	外國的政治性 組織或團 體		23	
law(s) ... relating to labour	有關勞工的法 律		147	
National Emblem (Law on the ~)	國旗法		A3	
National Flag (Law on the ~)	國徽法		A3	
national laws	全國性(的)法 律		14, 18, A3, D1	
Nationality Law	國籍法		A3	
political activities	政治活動		23	
rules of equity	衡平法		8	
secession	分裂國家		23	
sedition	煽動叛亂		23	
subversion	顛覆		23	
theft of state secrets	竊取國家機密		23	
treason	叛國		23	
lawful rights and interests	合法權益		35, 140	
lawful traditional rights and interests	合法傳統權益		40	
lawfully arrested	合法拘捕		87	

Note:

A3	Annex III	附件三
D1	Decision on the Basic Law	基本法的決定

		Article (No.) 條款	Decision (D) 決定	Annex (A) 附件
laws and policies (leases of land)	法律和政策(土地 契約)		123	
lawyers --	律師 --			
~ from outside HK	外來的 ~		94	
local ~	當地 ... 的 ~		94	
leases (of land)	出租(土地)		7	
	土地契約		120, 121, 123	
legal --	法律 --			
~ proceedings	訴訟		35	
~ procedures	~ 程序		30	
	法定程序		48, 73, 74	
~ profession	~ 界 (...) 人士		88, D4	
~ system and principles	~ 制度和原則		19	
~ tender	法定貨幣		111	
legislation	立法		18, A3	
legislation (subordinate ~)	附屬立法		18	
	附屬法規		56, 62	

Note:

HK	Hong Kong	香港
A3	Annex III	附件三
D4	Decision on the Establishment of the Committee for the Basic Law	設立基本法委員會的決定

		Article (No.) 條款	Decision (D) 決定	Annex (A) 附件
Legislative Council	立法會			48, 49, 50, 51, 52, 55, 56, 62, 64, 66, 67, 68, 69, 70, 71, 72, 73, 74, 75, 76, 77, 78, 79, 90, 104, 59, A1, A2, D3, D4
legislative --	立法 --			
~ organs	~機構			D3
~ power	~權			2, 17
~ system	~制度			11
legislature (...) of the HKSAR / Region	香港特別行政區 的 (...)立法機 關			3, 8, 9, 11, 17, 18, 66
levy taxes	徵稅			106

Note:

HKSAR	Hong Kong Special Administrative Region	香港特別行政區
A1	Annex I	附件一
A2	Annex II	附件二
D3	Decision on the Formation of the First Government	成立第一屆政府的決定
D4	Decision on the Establishment of the Committee for the Basic Law	設立基本法委員會的決定

		Article (No.) / 條款	Decision (D) / 決定	Annex (A) / 附件
licences (airlines)	執照 (航空公司)		134	
local affairs	地方事務		14	
local judges	當地法官		88, 89	
M				
magistrates' court	裁判署法庭		81	
mainland	內地		133, 148, D3	
majority vote (simple ~)	過半數票		A2	
manufacturing	製造業		119	
map of the administrative division of the HKSAR	香港特別行政區 的行政區域圖		D2	
markets (foreign exchange, gold, securities, futures and the like)	市場 (外匯, 黃金, 證券, 期貨等)		112	
measures	措施		56, 128	
medical and health services	醫療衛生服務		138	
medicine	醫藥		138	
	醫療		144, 148, 149	

Note:

HKSAR	Hong Kong Special Administrative Region	香港特別行政區
A2	Annex II	附件二
D2	Decision on the Establishment of the HKSAR	設立香港特別行政區的決定
D3	Decision on the Formation of the First Government	成立第一屆政府的決定

		Article (No.) 條款	Decision (D) 法定	Annex (A) 附件
meeting(s) of --	會議 / 開會 / 會 --			
Executive Council	行政會議		55	
Legislative Council	立法會		62, 72, 75, 77, 78,	79
members of --	成員 / 人員 / 員 --			
Executive Council	行政會議 (的) 成員		55, 104	
garrison	駐軍人員		14	
judiciary	司法人員		85, 91, 92, 93, 104	
Legislative Council	立法會 (...) 議 員		49, 52, 55, 64, 67, 68, 71, 73, 74, 75, 77, 78, 79, 104, 159,	A2
military forces	軍隊		14	
Ministry of Foreign Affairs (of the PRC)	外交部 (中華人 民共和國 ~)		13	
misbehaviour	行為不檢		79, 89	

Note:

PRC	People's Republic of China	中華人民共和國
A2	Annex II	附件二

		Article (No.) / Decision (D) / Annex (A)
		條款 / 決定 / 附件
missions --	機構 --	
consular ... ~	領事 ~	157
economic and trade ~	經濟和貿易 ~	156
foreign consular ... ~	外國 ... 領事 ~	157
official or semi-official ~	官方或半官方	156, 157
	(...) ~	
monetary and financial policies	貨幣金融政策	110
monetary and financial systems	貨幣金融制度	110
motion of impeachment (of the Chief Executive)	彈劾案 (行政長官)	73
motions	議案	62, 68, A2
motion(s)	動議	48, 73
municipalities directly under the Central Government	直轄市	22
 N		
national anthem	國歌	A3

Note:

A2	Annex II	附件二
A3	Annex III	附件三

		Article (No.) / 條款	Decision (D) / 決定	Annex (A) / 附件
National Committee of the Chinese People's Political Consultative Conference	全國政協			A1, D3
national day	國慶日			A3
national emblem of the PRC	中華人民共和國 國徽			10, A3
national flag of the PRC	中華人民共和國 國旗			10, A3
national laws	全國性(的)法律			14, 18, A3, D1
National People's Congress	全國人民代表大 會			DEC, 2, 17, 18, 20, 21, 158, 159, 160, A1, A2, D1, D2, D3, D4

Note:

PRC	People's Republic of China	中華人民共和國
DEC	Decree of the President of the People's Republic of China	中華人民共和國主席令
A1	Annex I	附件一
A2	Annex II	附件二
A3	Annex III	附件三
D1	Decision on the Basic Law	基本法的決定
D2	Decision on the Establishment of the HKSAR	設立香港特別行政區的決定
D3	Decision on the Formation of the First Government	成立第一屆政府的決定
D4	Decision on the Establishment of the Committee for the Basic Law	設立基本法委員會的決定

		Article (No.) / 條款	Decision (D) / 決定	Annex (A) / 附件
national unity	國家(的)統一		P, 18	
national ... security	國家 ... 安全		18	
nationality	國籍		93, 102	
nationality (Chinese ~)	國籍 (中國籍)		24, 67	
Nationality Law	國籍法		A3	
nationality marks (aircraft)	國籍標誌(飛機)		129	
nationals --	籍 --			
British ~	英籍人士		101	
foreign ~	外籍人士、人 員		101, 103	
natural resources	自然資源		7	
negotiations at the diplomatic level	外交談判		150	
New Territories	新界		40	
nominate (principal officials)	提名(主要官員)		48	
nominating committee (for the Chief Executive)	提名委員會(選舉 行政長官)		45	
nomination (the Chief Executive)	提名(行政長官)		45	
non-governmental institutions	民間機構		157	

Note:

P	Preamble	序言
A3	Annex III	附件三

		Article (No.) / 條款	Decision (D) / 決定	Annex (A) / 附件
non-governmental (...) organizations	民間 (...) 團體			143, 144, 148, 149
non-permanent residents	非永久性居民			24
O				
offices set up in the HKSAR	在香港特別行政 區設立機構			22
official language	正式語文			9
officials	官員			15, 48, 55, 61, 62, 104
“on its (their) own” and related expressions	“自行”及有關 詞句			13, 16, 22, 23, 75, 108, 110, 123, 124, 130, 136, 138, 139, 140, 142, 143, 145, 146, 147, 158, A1
one country, two systems	一個國家，兩種 制度			P
one-person-one-vote	一人一票			A1

Note:

HKSAR	Hong Kong Special Administrative Region	香港特別行政區
P	Preamble	序言
A1	Annex I	附件一

		Article (No.) 條款	Decision (D) 決定	Annex (A) 附件
operation of the government	政府運作		74	
ordinances	條例		8	
ordinarily resided	通常居住		24, 44, 61, 71	
organizations --	團體 / 組織 --			
community ~	社會團體		136, 138	
district ~	區域組織		97, 98	
district-based ~	區域性組織		A1	
international ~	國際 (...) 組織		116, 149, 151, 152	
non-governmental ~	民間 (...) 團體		143, 144, 148, 149	
political ~	政治性組織		23	
professional ~	專業團體		142	
religious ~	宗教組織		137, 141, 148, 149	
sports ~	體育團體		143	
voluntary ~	志願團體		146	
organs --	機構 / 機關 --			
advisory ~	諮詢機構		D3	
executive ~	行政機構		D3	
judicial ~	司法機關		87, 95	
legislative ~	立法機構		D3	

Note:

A1	Annex I	附件一
D3	Decision on the Formation of the First Government	成立第一屆政府的決定

		Article (No.) 條款	Decision (D) 決定	Annex (A) 附件
judicial ~	司法機關		87, 95	
legislative ~	立法機構		D3	
political power (organs of ~)	政權性組織		97	
state power (highest organ of ~)	國家權力(最高 ~機關)		21	
ownership of enterprises	企業所有權		105	

P

pardon	赦免		48	
passports	護照		154	
patents	專利		139	
pay	薪金		93, 100, 103	
penalties	刑罰		48	
pensions	退休金		93, 102	

Note:

D3	Decision on the Formation of the First Government	成立第一屆政府的決定
----	---	------------

		Article (No.) / 條款	Decision (D) / 決定	Annex (A) / 附件
People's Republic of China (PRC)	中華人民共和國		P, 1, 10, 11, 12, 13, 104, 131, 132, 150, 152, 153, 154, 157, 159, A3, D1, D2, D4	
permanent identity cards	永久性居民身份 證		24, 101, 154	
permanent residence (place of ~)	永久居住地		24	
permanent residents of HK	香港永久性居民		3, D3	
permanent resident(s) of the HKSAR / Region	香港特別行政區 永久性居民		24, 26, 44, 55, 61, 67, 71, 79, 90, 99, 101, D4	

Note:

PRC	People's Republic of China	中華人民共和國
HKSAR	Hong Kong Special Administrative Region	香港特別行政區
HK	Hong Kong	香港
P	Preamble	序言
A3	Annex III	附件三
D1	Decision on the Basic Law	基本法的決定
D2	Decision on the Establishment of the HKSAR	設立香港特別行政區的決定
D3	Decision on the Formation of the First Government	成立第一屆政府的決定
D4	Decision on the Establishment of the Committee for the Basic Law	設立基本法委員會的決定

	Article (No.) / 條款	Decision (D) / 決定	Annex (A) / 附件
permits (foreign airlines)	許可證 (外國航 空公司)		134
persons not of Chinese nationality	非中國籍的人		24
persons in the HKSAR other than HK residents	在香港特別行政 區境內的香港 居民以外的其 他人		41
(other) persons in HK	在香港的其他人		42
petitions	請願		48
place of permanent residence	永久居住地		24
place of residence	居住地點		93, 102
police department	警察部門		100
policies / policy (of the HKSAR Government / the HKSAR) --	政策 (香港特別行 政區政府 / 香 港特別行政 區) --		
agriculture	農業		119

Note:

HKSAR	Hong Kong Special Administrative Region	香港特別行政區
HK	Hong Kong	香港

		Article (No.) / 條款	Decision (D) / 決定	Annex (A) / 附件
commerce	商業		119	
culture	文化		140	
education	教育		136	
environment (protection of ~)	環境 (保護 ~)		119	
fisheries	漁業		119	
foreign exchange control	外匯管制		112	
formulation of / formulate(d)	制定		62, 119, 123, 136, 138, 139, 140, 143, 145, 147	
free trade	自由貿易		115	
government	政府		48, 74	
implement	執行		62	
labour	勞工		147	
medicine	醫藥		138	
manufacturing	製造業		119	
monetary and financial	貨幣金融		110	
public utilities	公用事業		119	
real estate	房地產業		119	
science and technology	科學技術		139	
services	服務性行業		119	

	Article (No.) / 條款	Decision (D) / 決定	Annex (A) / 附件
social welfare system	社會福利制度		145
sports	體育		143
tax	稅收		108
tourism	旅遊業		119
trade (various)	各行業		119
transport	運輸業		119
policies --	政策 --		
of the PRC regarding HK	中華人民共和 國 / 國家對 香港的 ... ~)		P, 159
to be instituted after the establishment of the HKSAR	香港特別行政 區設立後 實行的 ... ~		D1
policy addresses	施政報告		64, 73

Note:

PRC	People's Republic of China	中華人民共和國
HKSAR	Hong Kong Special Administrative Region	香港特別行政區
HK	Hong Kong	香港
P	Preamble	序言
D1	Decision on the Basic Law	基本法的決定

		Article (No.) / 條款	Decision (D) / 決定	Annex (A) / 附件
policy decisions	決策			56
policy-making	決策			54
political --	政治(性)--			
~ activities	~活動			23
organizations or bodies (foreign ~)	外國的~組織 或團體			23
organizations or bodies of the Region	香港特別行政 區的~組織 或團體			23
political power (not organs of ~)	非政權性...組織			97
political structure	政治體制			74
ports of the HKSAR (access to)	香港特別行政區 港口(進出)			126
power --	權 --			
executive ~	行政管理...~			2, 16
~ (of) final adjudication	終審~			2, 19, 82
judicial ~	司法/審判~			2, 19, 80
legislative ~	立法~			2, 17

Note:

HKSAR Hong Kong Special Administrative Region 香港特別行政區

		Article (No.) 條款	Decision (D) 決定	Annex (A) 附件
powers and functions 《General Reference》	職權 《一般參考》		48, 62, 72, 73, 83,	98
powers and functions of --	職權 --			
courts	法院		83	
Chief Executive	行政長官		48	
district organizations	區域組織		98	
Government of the HKSAR	香港特別行政區政府		62	
Legislative Council	立法會		73	
President of the Legislative Council	立法會主席		71, 72, 79, D4	
precedents	司法判例		84	
premises of HK residents	香港居民的 ... 房屋		29	
Preparatory Committee for the HKSAR	香港特別行政區籌備委員會		D3	

Note:

HKSAR	Hong Kong Special Administrative Region	香港特別行政區
HK	Hong Kong	香港
D3	Decision on the Formation of the First Government	成立第一屆政府的決定
D4	Decision on the Establishment of the Committee for the Basic Law	設立基本法委員會的決定

	Article (No.) 條款	Decision (D) 決定	Annex (A) 附件
recruitment, employment, assessment, discipline, training and management for the public service	公務人員的招 聘、僱用、 考核、紀 律、培訓 和管理		103
principal place of business (airlines)	主要營業地(航 空公司)		131, 133, 134, 135
principal officials (General Reference)	主要官員《一般 參考》		15, 48, 55, 61, 104
principal officials -- ~ of the HKSAR	主要官員 -- 香港特別行政 區的~		61
~ of the executive authorities	行政機關的~		15, 55
principle (~ of trial by jury)	原則(陪審制度 的~)		86
principle of gradual and orderly progress	循序漸進的原則		45, 68

Note:

HKSAR Hong Kong Special Administrative Region 香港特別行政區

		Article (No.) / 條款	Decision (D) / 決定	Annex (A) / 附件
principles --	原則 --			
~ (of) non-subordination, non-interference and mutual respect	互不隸屬、互 不干涉和 互相尊重的~			148
~ (of) state sovereignty and smooth transition	國家主權、平 穩過渡的~			D3
~ previously applied in the HKSAR	原在香港適用 的~			87
privileged treatment of foreign nationals	外籍人員特權待 遇			103
privileges--	特權 --			
consular	~領事			A3
diplomatic	~外交			A3
procedures (~ prescribed in/ ... by this Law)	程序 (本法 (...)規 定的~)			89, 90, 160
professional --	專業 (的) --			
~ organizations	~團體			142
practice (qualification for ~)	執業資格			142
~ qualifications	~資格			142

Note:

HKSAR	Hong Kong Special Administrative Region	香港特別行政區
A3	Annex III	附件三

		Article (No.) 條款	Decision (D) 決定	Annex (A) 附件
professions	專業(界)		142, 148, 149, D3	
promotion (~ of public servants)	提升(公務人員~)		103	
promulgate(d) --	公佈--			
Basic Law	基本法		DEC	
bill	法案		49, 76	
laws	法律		48	
promulgation (national laws be applied by way of~)	公佈(全國性法 律的實施)		18, A3	
property	財產		6, 105, 141	
	土地		121, 122	
province	省		22	
provisional arrangements	臨時協議		133	
provisions (formulate ~)	辦法(制定...~)		142	
public expenditure	公共開支		64, 73, 74	
public funds (appropriation of ~)	撥款		51	
public interests	公共利益		48, 73	
public office (holders of ~)	公職人員		48	
public order	社會治安		14	
public security	公共安全		30	

Note:

DEC	Decree of the President of the People's Republic of China	中華人民共和國主席令
A3	Annex III	附件三
D3	Decision on the Formation of the First Government	成立第一屆政府的決定

		Article (No.) / 條款	Decision (D) / 法定	Annex (A) / 附件
public servant(s)	公務人員		79, 99, 100, 101, 102, 103	
public utilities	公用事業		119	
Q				
questions of fact	事實問題		19	
quorum (~ for the meeting of the Legislative Council)	法定人數 (立法會 舉行會議的 ~)		75	
quotas	配額		116	
R				
raise a family freely	自願生育		37	
real estate	房地產		119	
recess (of the Legislative Council)	休會 (立法會)		72	
reciprocal juridical assistance	司法互助關係		96	
recreation	康樂		97, 144	
record (on record, for the record)	記錄在案		47, 56	
	備案		17, 48, 90	
recruit / recruited / recruitment of -- judges	聘請 / 聘用 / 招聘 -- 法官		92	

		Article (No.) / 條款	Decision (D) / 決定	Annex (A) / 附件
qualified candidates	合格人員			101
staff	教職員			137
regional --	區域性 / 區 --			
~ air navigation procedures	~ 航行規劃程 序			130
~ emblem	~ 徽			10, D1
~ flag	~ 旗			10, D1
registration marks (~ of aircraft)	登記標誌 (飛機 ... ~)			129
regulations	規定			93, 102, 142
	條例			A3
relations ... with foreign states and regions	同世界各國、各 地區 ... 關係			151
relevant authorities	有關機關			30
religion	宗教			137
religious --	宗教 --			
~ activities	~ 活動			32, 141
~ belief	~ 信仰			32, 141
~ education	~ 教育			137
~ organizations	~ 組織			137, 141, 148, 149
<hr/>				
<u>Note:</u>				
A3	Annex III			附件三
D1	Decision on the Basic Law			基本法的決定

Article (No.) / Decision (D) / Annex (A)
條款 / 法定 / 附件

resign / remove / removal / removed --	辭職 / 免(職) / 免除 ... 職務 --	
Chief Executive	行政長官	52, 73
Chief Judge of the High Court	高等法院(的) 首席法官	73, 90
Chief Justice of the Court of Final Appeal	終審法院(的) 首席法官	89, 90
holder of public office	公職人員	48
judges	法官	48, 89
judges of the Court of Final Appeal	終審法院(的) 法官	73, 90
members of the Executive Council	行政會議的成 員	55
members of the judiciary other than judges	法官以外的其 他司法人員	91
officials	官員	56
principal officials	主要官員	48
repeal (~ laws)	廢除(法律)	73
representatives of the Government of the HKSAR	香港特別行政區 政府(的)(...) 代表	132, 150, 152

Note:

HKSAR Hong Kong Special Administrative Region 香港特別行政區

		Article (No.) / 條款	Decision (D) / 決定	Annex (A) / 附件
reserve fund	準備金			111
resident(s) --	居民 --			
established village (~ of)	原有鄉村 ~			122
Hong Kong ~	香港 ~			24, 25, 27, 28, 29, 30, 31, 32, 33, 34, 35, 36, 37, 38, 39, 41, 42, 73
HKSAR (~ of the)	香港特別行政 區 ~			4, 11, 21
non-permanent ~	非永久性 ~			24
permanent ~	永久性 ~			3, 24, 26, 44, 55, 61, 67, 71, 79, 90, 99, 101, D3, D4
resolution	決議			A3
retirement security	退休保障			36
retroactive effect	溯及力			17
revenues	(財政)收入			7, 48, 106

Note:

HKSAR	Hong Kong Special Administrative Region	香港特別行政區
A3	Annex III	附件三
D3	Decision on the Formation of the First Government	成立第一屆政府的決定
D4	Decision on the Establishment of the Committee for the Basic Law	設立基本法委員會的決定

		Article (No.) / 條款	Decision (D) / 法定	Annex (A) / 附件
right of abode	居留權		24, 44, 55, 61, 67,	71, 90, 101, D4
right to --	有權 / (的) 權利 --			
acquisition (acquire), use, disposal (dispose of) and inheritance of (inherit) property	取得、使用、 處置和繼 承(私人)財 產		105, 141	
compensation for lawful deprivation of their property	依法徵用 ... 財 產 ... 得到補 償		105	
confidential legal advice	(得到) 秘密法 律諮詢		35	
form and join trade unions	組織和參加工 會		27	
institute legal proceedings ... against the acts of the executive authorities and their personnel	對行政部門和 行政人員 的行為 ... 提 起訴訟		35	
judicial remedies	(獲得) 司法補 救		35	

Note:

D4	Decision on the Establishment of the Committee for the Basic Law	設立基本法委員會的決定
----	---	-------------

	Article (No.) / 條款	Decision (D) / 決定	Annex (A) / 附件
raise a family freely	自願生育		37
receive financial assistance	接受資助		141
return to the Region	返回香港特別 行政區		154
social welfare	社會福利		36
stand for election	被選舉(權)		26
strike	罷工		27
vote	選舉(權)		26
rights (in relation to leases of land)	權利(與土地契約 有關)		120
rights (other ~)	權利(其他~)		38
rights (General Reference)	權利《一般參考》		4, 11, 38, 39, 40, 41, 87, 120, 141, 160 (also refer to freedom to, freedom of, right to) (兼參閱 自由、權利、有權)
rights and freedoms	權利和自由		4, 11, 38, 39, 41
rights and freedoms ... shall not be restricted unless as prescribed by law	權利和自由(~除 依法規定外不 得限制)		39

		Article (No.) / 條款	Decision (D) / 決定	Annex (A) / 附件
rights and interests	權益			35, 40, 140, 141
rights and obligations	權利義務			160
rules of equity	衡平法			8
rules of origin	產地規則			117
rules of procedure (~ of the Legislative Council)	議事規則 (立法 會 ~)			72, 75
S				
science, (and) technology	科學、技術			139, 148, 149
secession	分裂國家			23
services (trade)	服務性行業			119
Selection Committee for the First Government of the HKSAR	香港特別行政區 第一屆政府推 選委員會			D3
Secretaries of Departments	各司司長			48, 101
Secretary --	司長 --			
Administrative	政務			53
Financial	財政			53
of Justice	律政			53

Note:

HKSAR	Hong Kong Special Administrative Region	香港特別行政區
D3	Decision on the Formation of the First Government	成立第一屆政府的決定

		Article (No.) / 條款	Decision (D) / 決定	Annex (A) / 附件
security (national ~)	安全 (國家 ~)			18
security and vital public interests	安全和重大公共 利益			48
sedition	煽動叛亂			23
seniority	年資			93, 100
serious breach of law (by the Chief Executive)	嚴重違法 (行政長 官)			73
shipping --	航運 --			
functions and responsibilities in respect of ~	~ 方面的 ... 職 能和責任			124
~ management	~ 經營			124
~ regulation	~ ... 管理			124
shipping register	船舶登記			125
shipping-related businesses	與航運有關的企 業			127
simple majority vote	過半數票			A2
smooth transition	平穩過渡			D3
social services	社會服務			141, 146
social welfare	社會福利			36, 144, 145, 148, 149
social work	社會工作			144, 148, 149

Note:

A2	Annex II	附件二
D3	Decision on the Formation of the First Government	成立第一屆政府的決定

		Article (No.) / 條款	Decision (D) / 決定	Annex (A) / 附件
sovereignty	主權		P, D3	
special authorization	特別批准		31	
specific authorizations	具體授權		133	
special courts	專門法庭		81	
special sessions (~ of the Legislative Council)	特別會議 (立法 會)		72	
sports	體育		143, 144, 148	
sports organizations	體育團體		143	
Standing Committee of the National People's Congress	全國人民代表大 會常務委員會		17, 18, 20, 90, 158, 159, 160, A1, A2, D3, D4	
state --	國家 --			
~ affairs	~事務		21	
~ power	~權力		21	
~ secrets	~機密		23	
~ sovereignty	~主權		D3	

Note:

P	Preamble	序言
A1	Annex I	附件一
A2	Annex II	附件二
D3	Decision on the Formation of the First Government	成立第一屆政府的決定
D4	Decision on the Establishment of the Committee for the Basic Law	設立基本法委員會的決定

		Article (No.) / 條款	Decision (D) / 決定	Annex (A) / 附件
State Council	國務院		159, D2	
state of emergency	緊急狀態		18	
State property	國家所有		7	
state of war	戰爭狀態		18	
statutory authority	法定權限		111	
structure, powers and functions (of courts)	組織和職權(法 院)		83	
subordinate legislation	附屬立法		8	
	附屬法規		56, 62	
subventions for non-governmental organizations	民間團體機構的 資助		144	
subversion	顛覆		23	
system(s) --	制度 --			
capitalist ~	資本主義 ~		5	
economic ~	經濟 ~		11	
educational ~	教育 ~		136	
examination ~	考試 ~		136	
executive ~	行政管理 ~		11	

Note:

D2 Decision on the Establishment of the HKSAR 設立香港特別行政區的決定

	Article (No.) / 條款	Decision (D) / 法定	Annex (A) / 附件
~ ... to be instituted after the establishment of the HKSAR	香港特別行政 政區設立 後實行的~	D1	
judicial ~	司法~	11, 81	
legal ~	法律~	19	
legislative ~	立法~	11	
monetary and financial ~	貨幣金融~	110	
social ~	社會~	11	
socialist ~	社會主義~	P, 5	
social welfare ~	社會福利~	145	
taxation ~	稅收~	108	
system previously operating in HK	原在香港實行的 辦法	94	
system of (previous) --	制度(原有(的) ...)--		
appointment and removal of members of the judiciary other than judges	法官以外的其 他司法人員 原有的任免 ~	91	

Note:

HKSAR	Hong Kong Special Administrative Region	香港特別行政區
HK	Hong Kong	香港
P	Preamble	序言
D1	Decision on the Basic Law	基本法的決定

	Article (No.) 條款	Decision (D) 決定	Annex (A) 附件
capitalist ~	原有的資本主義 ~		5
education ~	原有教育 ~		136
recruitment, employment, assessment, discipline, training and management for the public service	原有 ... 公務人員的招僱 僱用、考 核紀律、 培訓和管 理的 ~		103
systems--	制度 --		
~ to be instituted after the establishment of the HKSAR	香港特別行政區設立後 實行的 ~		D1
~ to be practised in the HKSAR	香港特別行政區實行的 ~		P

Note:

HKSAR	Hong Kong Special Administrative Region	香港特別行政區
P	Preamble	序言
D1	Decision on the Basic Law	基本法的決定

Article (No.) / Decision (D) / Annex (A)
條款 / 決定 / 附件

T

tariff	關稅	114
tariff preferences	關稅優惠	116
tax --	稅 --	
~ policy	~政策	108
~ rates	~率	108
~ reductions, allowances and exemptions	~收寬免	108
taxation	徵稅	64
	稅收	73, 108
taxation system	稅收制度	108
taxes	稅	106, 108
term of office --	任期 --	
Chief Executive	行政長官	46
members of the Executive Council	行政會議成員	55
members of the first Legislative Council	第一屆立法會 議員	D3
Legislative Council	立法會	69

Note:

D3 Decision on the Formation of the First Government 成立第一屆政府的決定

		Article (No.) / 條款	Decision (D) / 決定	Annex (A) / 附件
territorial integrity	領土完整		P	
territorial sea	領海		A3	
testify	作證		48, 73	
textiles	紡織品		116	
torture of ... resident	對居民施行酷刑		28	
tourism	旅遊業		119	
travel documents	旅行證件		24, 31, 154	
treason	叛國		23	
trades (various)	(各)行業		119	
transport	運輸業		119	
trial by jury	陪審制度		86	
trial (fair ~)	審判(公正~)		87	
tribunal	審議庭		89	
turmoil	動亂		18	
U				
universal suffrage	普選		45, 68	

Note:

P	Preamble	序言
A3	Annex III	附件三

Article (No.) / Decision (D) / Annex (A)
條款 / 決定 / 附件

V

visa abolition agreements	互免簽證協議	155
voluntary organizations	志願團體	146
voting on bills and motions	法案、議案的表 決	68
voting procedures / procedures for voting	表決 (...) 程序	DEC, 68, A2, D1

W

war	戰爭	18
way of life	生活方式	5
welfare benefits	福利待遇	36

Note:

DEC	Decree of the President of the People's Republic of China	中華人民共和國主席令
A2	Annex II	附件二
D1	Decision on the Basic Law	基本法的決定